



*Cristina Gasc
Observing a New Culture
(Silkscreen)
Observando una Cultura Nueva
(Serigrafía)*

ECHANDO NUEVAS RAICES

TRANSPLANTE CULTURAL EN TEXTIL

REROOTING

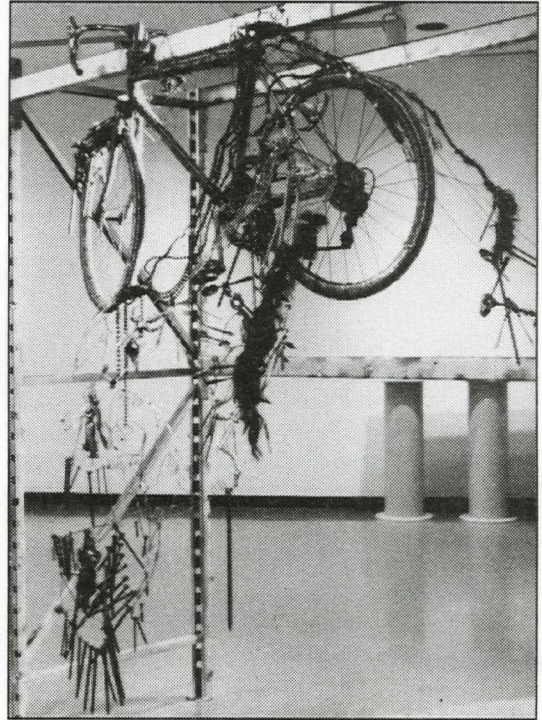
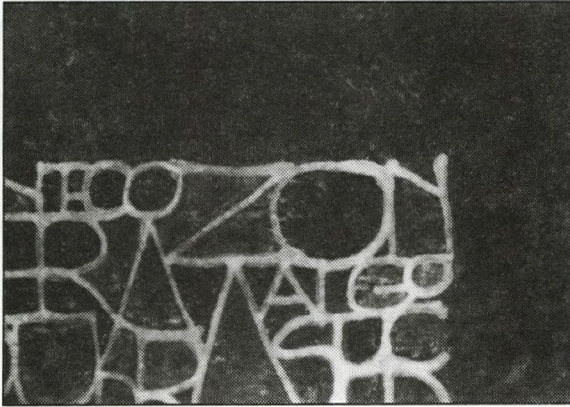
CULTURAL TRANSPLANT IN TEXTILE

Por/by Carmen Rodríguez

Carolina Echeverría,
Heavenly Doomed,
Celestialmente Predestinada



Marta Miranda, Song (Detail)
Canción (Detalle)



F en 1992, Carolina Echeverría, Cristina Gasc y Marta Miranda formaron el grupo “*Re-rooting*”, “Echando Nuevas Raíces”, dedicado a explorar el tema de su propio “*transplante cultural*”. Las tres artistas chilenas residentes en Montreal se expresan principalmente a través del textil. “La rica historia de los textiles chilenos ha influenciado mucho nuestro desarrollo artístico individual,” declaran las tres mujeres. “Por un lado, nos llena de orgullo ser parte de esta tradición, y por otro, el textil, como medio artístico, nos ha permitido tener a la mano una herramienta de comunicación que traspasa las barreras de la lengua y la cultura”.

En la experiencia de Echeverría, Gasc y Miranda, el trabajo artístico “*transcultural*” que han llevado a cabo en Canadá ha transformado al textil de tal forma que de “*medio artístico*” ha pasado a ser “*todo un mundo*”. Para Miranda, el textil se transforma en lenguaje; para Gasc, en memoria; y para Echeverría, en una búsqueda constante. Pero en cada uno de los casos, la experiencia colectiva es una de “*transplante cultural*”, de transformar y re-apropiarse de una voz antigua y lejana, el textil, para que siga sirviendo de vehículo y fin en el trabajo artístico de estas tres chilenas que “*echan nuevas raíces*” en Canadá.



Los trabajos aquí presentados fueron exhibidos con gran éxito en 1993 en el Centro Cultural Dorval de la ciudad de Montreal.

In 1992, Carolina Echeverría, Christina Gasc and Marta Miranda formed the group “*Re-rooting*,” (Echando Nuevas Raíces), dedicated to exploring the theme of their own “*cultural transplant*.” The three Chilean artists, residents of Montreal, express themselves principally through textiles. According to the three women, “the rich history of Chilean textiles has greatly influenced us in our individual artistic development.” “On the one hand, it fills us with pride to be a part of this tradition, and at the same time, textile, as an artistic medium, has allowed us to have at hand a communication tool that overcomes all cultural and linguistic barriers.”

In the experience of Echeverría, Gasc and Miranda, the transcultural artistic work in which they have participated in Canada has transformed textile so that the “*artistic medium*” has become “*a complete world*.” For Miranda, textiles become a language; for Gasc, memory; and for Echeverría it is a constant search. But in each case, the collective experience is one of “*cultural transplant*,” the transformation and reappropriation of an old and distant voice, the textile, in order for it to continue serving as a vehicle and means for the artistic work of these three Chileans who are “*re-rooting*” in Canada.



The works presented here were exhibited with great success in 1993 in the Dorval Cultural Centre, Montreal.

Translation by Debora Gordon